

# 实用日语翻译

主编 薛朝晖



二三片  
散りて  
かさなりぬ

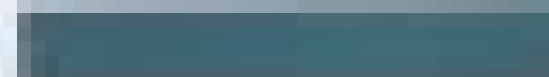
总主编 张学库

21世纪高职高专日语专业系列教材  
教育部高等学校高职高专其他语言类专业教学指导委员会规划教材



上海交通大学出版社

# 臺灣的 茶業



21 世纪高职高专日语专业系列教材

教育部高等学校高职高专其他语言类专业教学指导委员会规划教材

# 实用日语翻译

主编 薛朝晖

编者 王 岗 方 韵 王 卓

大泽尚史

上海交通大学出版社

## 内 容 提 要

本教材面向高职高专日语专业的学生及具有同等水平的实务工作者。取材大都来源于编者在实际工作中所积累的工作资料。在编写体例上,融合了高等职业教育的新理念,采取以工作任务为导向的情境教学法。翻译理论知识以适度、够用为原则,重点以实用性为目的,有别于普通高校的学科性日语翻译教材。适合高职高专学生及广大日语爱好者学习。

### 图书在版编目(CIP)数据

实用日语翻译/薛朝晖主编. —上海:上海交通大学出版社,2009

(21世纪高职高专日语专业系列教材)

ISBN 978 - 7 - 313 - 05977 - 2

I. 实… II. 薛… III. 日语—翻译—高等学校:技术学校—教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 154530 号

## 实用日语翻译

薛朝晖 主编

上海交通大学 出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 韩建民

太仓市印刷厂有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm×1092mm 1/16 印张: 15.25 字数: 293 千字

2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1~3030

ISBN 978 - 7 - 313 - 05977 - 2/H 定价: 28.00 元

---

版权所有 侵权必究

# 21 世纪高职高专日语专业系列教材

## 编委会名单

**主 任** 张学库

**执行主任** 周英华

**副主任** 崔风岐 韩 勇 邵 红 王华祖

**编 委**(按姓氏笔画为序)

卢杭央 权伟华 江炳坤 杜民华 杨 起

李红侠 李 震 汪士忠 沈旭映 张学库

张胜芳 张超一 邵 红 金彩侠 周英华

赵 平 高淑芬 崔风岐 韩明姬 韩 勇

谢红辉 詹桂芬 樊文琼 薛朝晖

赤地智子(日)

## 顾问

宿久高（吉林大学）

马安东（浙江大学）


杜 勤（上海工商外国语学院）

## 主审

王伟军（教育部高等学校高职高专其他语言类专业教学指导委员会秘书长，青岛大学）

崔风岐（教育部高等学校高职高专其他语言类专业教学指导委员会委员，大连职业技术学院）

赵 平（淮海工学院）



改革开放以来,伴随着我国社会主义现代化建设快速前进的步伐,高职教育取得了迅速的发展。培养目标、课程体系、教学计划、教材建设不断完善,在不断摸索、不断总结经验的基础上,出版了一批别具高职特色的教材,为培养高技术、高技能的应用型人才做出了贡献。

编写什么样的教材,是由课程性质、培养目标和教学任务决定的。一套好的教材,应该具备以下要素:

1. 要有明确的指导思想,为什么要编写教材,应该编写一套什么样的教材。明确的指导思想,首先是解决培养什么人的问题。就高职院校中的外语教育而言,我们的培养目标应该是培养具备语言对象国的基本知识和较强的语言运用能力的应用型外语人才。所以,教材的编写理所应当要在这一思想的指导下进行。

2. 要有一个基本的理念,前提就是应该如何理解一个教育层次、一个专业和一个学科,如何为这个学科定位,这个学科的任务是什么,一套什么样的教材才能完成学科定位所规定的任务。所以,正确地理解高职教育这个教育层次,正确地把握学科定位和由学科定位所规定的任务,从而编出与这个学科定位相适应的教材来。特点应该是突出能力培养,具有很强的实用性和可操作性。

3. 要有一个核心范畴,解决人与世界的关系问题。从观察和认识的角度,要通过教材编写的实践和学生学习的实践,加深对所学内容的了解和对语言对象国的整体认识。

语言是物质的存在。任何一种语言形式,或抽象,或具体,表示的都是世间万物的外在概念。而这种外在概念的深层,即支撑语言这一外在形式存在的人类的的生活状态、文化形态等,才是世界的真实存在和人类生活的实态。从这个意义上说,语言是社会文化和文明的传承载体,而教材则是传承和创造文明的文本载体。由此可见,一套好的外语教材,对于在学习外语的过程中了解所学语言对象国的文化,把学习外语和了解外国文化有机地结合在一起,在教授语言,提高学生的语言运用能力的同时,把外国文化融入教材,融入教学十分重要。通过语

言的学习,给学生一个关于所学语言对象国的整体印象和正确认识,形成正确的中国观和正确的外国观,进而培养学生完成职业任务的基本综合素质。

4. 要有完整的逻辑体系,考虑接受主体的实际情况,科学地、循序渐进地阐述教材内容。完整的逻辑体系要求完整的、正确的话语系统和叙述方式。就外语教材而言,要由易到难,循序渐进,符合接受主体的认知过程。要反映出教材的科学性,语言的准确性和题材、体裁的多样性。要选材适当,内容丰富,结构严谨,编写系统,解释精到,并在内容的安排上充分考虑中国人学习日语的特点。课后练习部分紧紧围绕课文内容和出现的语法事项展开,对课文起到拓展和补充的作用。

5. 要创新和与时俱进,坚持稳定性和前沿性的统一,权威性和独创性的统一。

上海交通大学出版社策划、出版的这套教材很好地具备了以上要素,以清新的面貌展现在读者面前。和普通高校日语专业的教材相比而言,在知识结构方面既有共同点,又有高职专业日语的独特性,是工作在教学第一线的老师们认真总结高职高专日语教学经验,借鉴国内外先进的教学和研究成果的结晶。这套教材,开了高职高专日语教材的先河,是对中国日语教育的一大贡献。

首先,教材语言规范。严格遵循语言认知的规律性,循序渐进;内容编排力求新颖活泼,贴近生活,贴近实际,图文并茂;语法说明简明扼要,解释准确,突出了应用性和实用性;以学生为本,科学构建练习体系,练习形式多样,与正文融为一体,互为补充。

其次,会话以会话文为主,并设定场景,寓教于乐,能取得事半功倍的效果。会话教材中还根据需要插入了“知识之窗”,充分反映出编者把教材视为日本文化载体的编写思想。

这套教材除基础日语、会话、听力、函电、泛读、写作外,还有《酒店日语》、《科技日语》等。每每读来,学到了很多知识。没有广博的专业知识,是不可能完成如此艰巨的任务的。各位编者是真正的专家!

我热切地期待以这一套教材出版为契机,从事高职高专教育的所有同仁,进一步开展教学研究和教材建设,不断提高教学质量和教学水平,为我国的高职教育做出更大的贡献。

宿久高

中国日语教学研究会名誉会长

吉林大学外国语学院院长

文学博士、博士生导师

2009年1月20日于吉林大学南校区樵夫斋



我国改革开放以来,社会经济发展取得了巨大成就,已步入了全面现代化建设时期。为了满足现代化建设对高技能人才的需要,我国在20世纪80年代开始大力发展职业教育。20多年来,职业教育在规模上得到了空前发展,其中高等职业院校已大大超过了本科院校数,达到了62%,在校学生数已达到50%以上,高等职业技术教育呈现出了占据高等教育半壁江山的可喜局面。伴随着高等职业技术教育的快速发展,高职日语教育事业也取得了长足的发展,设置日语专业的高等职业院校数达到了360多所,所设专业有商务日语、应用日语、旅游日语、服装日语等。招生数量逐年扩大,教育教学研究已全面展开,教学质量不断提高,呈现出了高职日语教育事业蓬勃发展的良好局面。

高等职业技术教育肩负着为现代化建设事业培养大批生产一线的、具有良好职业素养的高技能人才的历史重任。要完成这一历史重任,除了构建与人才培养目标相适应的课程体系外,同时,还要有与之相配套的文本载体——教材,才能保证目标的实现。高职日语教材区别于既有的本科日语教材:①既要体现以职业活动为导向,以语言交际能力为本位的先进职业教育理念,又要体现以学生为主体,以教师为主导的教学理念;②要考虑接受主体的认知过程,科学地、循序渐进地阐述教材内容;③要有完整的、正确的语言系统和叙述方式;④要做到灵活性和稳定性相统一,专业课内容,如旅游、服装等专业日语内容,要依据岗位工作任务变化适时调整。我们在编写过程中,力求体现上述要素,创造性地完成系列教材的编写任务。

本套教材是在百所国家示范建设高职院校的部分日语教师集体研讨、总结日语教学经验的基础上,结合高职院校日语专业人才培养定位,教学实际,参照国内外教材撰写经验编写而成的。在编写的过程中,首先对国内外类似教材出现的词汇、语法、句型、功能意念等必要事项进行全面的调查、统计、筛选和整理,研讨确定了总词汇量、语法、句型等事项,根据每册的编写任务、目标和要求,确定每册教材相关事项。因此,科学性较强。

本套教材选材广泛,注重新颖、生动,贴近生活,贴近实际,力求与日本经济社会、文化科技、生活习惯等相联系,与中国文化相联系,使学习者在学习日语语言知识的同时,还能够熟悉日语语言文化背景知识。教材内容编排坚持循序渐进,由易到难,由浅入深。内容设计与场景交融,例句与实际生活相关,有效地提高了文本的活力。同时,学中有练,练中有学,真正体现以学生为主体,教师为主导的教学理念。在尊重语法体系的基础上,根据学生的接受能力和实际需要设定语法项目和确定展开程度。语法和句型解说不求面面俱到,细致入微,以方便教师灵活设计或调整教学方案,也为教师课堂讲授提供了发挥的空间。练习紧紧围绕正文内容和语法项目展开,以求相得益彰。练习形式突出学生语言应用能力培养。总之,本套教材与既有的同类教材相比,力求结构严谨,编写系统,有所创新,形成自己的特色。

本套教材得到了原中国日语教学研究会会长、吉林大学外国语学院院长、博士生导师宿久高教授,浙江大学马安东教授,中国高职高专其他语言类专业教学指导委员会副主任委员、北京外国语大学张慧芬教授,中国高职高专其他语言类专业教学指导委员会委员、秘书长王伟军教授等的悉心指导,在此表示衷心的感谢。

本套教材是全国高职院校日语界同仁共同努力的结果,是集体智慧的结晶。在高职日语教育事业日益发展的今天,相信这套教材会在培养现代化建设事业的高技能、高素质日语人才中发挥应有的作用,为高职日语教育事业做出积极的贡献。

张学库

21世纪高职高专日语专业系列教材编委会主任

2009年3月

## 一、本书读者群设定

本书面向全国高职高专日语专业大二下学期和大三下学期的学生、具有同等水平的日语实务工作者以及广大日语爱好者。

## 二、本书特色

### （一）体现当前高等职业教育最新教学理念，针对性强

以工学结合教学模式的实践为目的，以真实的工作项目为学习情境，以具体的工作任务为学习导向，结合高职类院校学生的思维、认知特点，并结合日语学习的特点和规律，本书的基础理论知识以适度、够用为原则，重新解构日语翻译课程的理论知识体系。使之更加适合高职类院校学生的学习特点，更加适合学生毕业后走向社会的实际需要。

### （二）突出实用性

编者在从事高等职业教育之前曾经从事过多年的具体翻译实践工作。从事职业教育工作后，又经过多年的对毕业生去向及工作内容作了大量问卷调查，总结出实际工作中出现频率最多的场景，并以此为基础设定了日常工作中的常规性工作情境和相应的工作任务。本书所用的资料有相当多的部分是编者在从事翻译工作时所积累下的工作资料。

### （三）具有故事情节

本书以一位新毕业的日语专业学生李华步入社会参加工作为线索，在前辈王明的指导下通过一年的实习期，模拟李华的专业成长历程。让学生学习起来有身临其境的感觉。

### （四）趣味性

编者采用了“化整为零、精简连续、增强趣味、故事情节、模拟演练、难度适中”的学习方式，专门设立了翻译小知识栏目。把翻译理论精简，连续地以小知

识的形式呈现在学生面前。由于选材方面注意实用性的特点,学生学习起来能够产生兴趣,不觉得冗长枯燥。

### 三、本书结构

本书分为翻译绪论和实务情境两个部分。翻译绪论部分主要讲述了翻译的基础理论知识。在实务工作情境中,设计了5个工作情境。每个工作情境中又根据情境中的具体工作项目设计了相应的翻译任务。

每个工作项目下包括工作任务、翻译基本要领、翻译技巧、参考译文、实习实训、参考答案及翻译小知识等部分。

**工作项目:**按照毕业生初次就业时常见的不同类别的工作情境,设计了与工作实际相对应的工作项目。

**工作任务:**在一个工作项目中,根据高职日语专业学生毕业后实际工作中经常会遇见的工作,设计了若干个常见的具体工作任务。

**翻译基本要领:**讲解本工作任务所需要的理论基础知识和经验介绍。属于基础性、概要性的内容。

**翻译技巧:**讲解本项工作任务的具体翻译方法与技巧。具有微观性、具体性以及句子处理的技巧性。

**参考译文:**为了方便学生对翻译实务资料及翻译理论的理解,我们在本工作项目中会立即给出参考译文。以便学生快捷地理解领会本项目中工作任务的主要内容。

**实习实训:**根据职业教育的教学要求,需要有相应知识的实习实训环节。我们针对具体的工作任务设计了实习实训的内容,真正的对工作中的情境和工作任务进行模拟实习。

**参考答案:**学生学到的知识立刻就能进行实习演练,并立刻就可以知道答案。免去了书后翻找的麻烦。

**翻译小知识:**翻译小知识部分是翻译理论的传授。量上进行了精简,以连续性的方式传授理论知识。

### 四、本书责任承担

深圳大学外国语学院日语系副教授王岗博士、香港中文大学日本研究学系高级导师方韵、天津理工大学外语学院日语系王卓老师及天津职业大学国际交



流学院商务日语专业日籍教师大泽尚史老师等参与了本教材的编写。其中工作情境一中的项目 2、工作情境四中的项目 3 由方韵编写；工作情境二中的项目 4、5、6 由王岗编写；工作情境四中的项目 2、工作情境五中的项目 3、4、5 主体资料部分由王卓编写，翻译小知识由薛朝晖编写。除以上参编人员负责部分外，其余部分均为天津职业大学国际交流学院商务日语专业主任薛朝晖编写，并与日籍教师大泽尚史老师共同对教材整体的日本汉字注音假名部分作了标注。同时，大泽尚史老师还对教材的日语资料部分作了相应的审查。

此外本教材的编写工作得到了各方权威人士的热情帮助。在此一并表示感谢。

编者

2009 年 6 月

## 第一篇 基础理论篇

第一章 翻译基础知识 .....	3
第二章 商务日语翻译 .....	28

## 第二篇 翻译实务篇

### 工作情境一 会议类翻译

项目 1 欢迎辞翻译 .....	38
项目 2 欢送辞翻译 .....	45
项目 3 答谢辞翻译 .....	54
项目 4 主题发言翻译 .....	61

### 工作情境二 商务类翻译

项目 1 商品宣传广告翻译 .....	69
项目 2 招商引资宣传资料翻译 .....	75
项目 3 商务会展翻译 .....	85
项目 4 商务谈判翻译 .....	94
项目 5 商务会议翻译 .....	104
项目 6 商务往来函电翻译 .....	113

### 工作情境三 经济法律实务类翻译

项目 1 招投标文件翻译 .....	125
项目 2 经济合同翻译 .....	137
项目 3 商品索赔翻译 .....	151

### 工作情境四 科技工程类翻译

项目 1 工程现场翻译 .....	160
项目 2 文献资料翻译 .....	168
项目 3 产品说明书翻译 .....	179

### 工作情境五 企业内部应用文翻译

项目 1 企业管理应用文翻译 .....	189
项目 2 内部纪要翻译 .....	195
项目 3 出差报告翻译 .....	204
项目 4 调查报告翻译 .....	211
项目 5 求职信翻译 .....	218
参考文献 .....	228



# 第一篇 基础理论篇



